

**CUESTIONES MÉDICAS SOBRE LOS TUMORES CONTENIDAS EN EL MS.ÁRABE 884 DE
LA BIBLIOTECA DE EL ESCORIAL**

**MEDICAL QUESTIONS ON THE TUMORS CONTAINED IN THE 884TH ARABIC MANUSCRIPT
FROM THE LIBRARY OF EL ESCORIAL**

Luisa María Arvide Cambra

Universidad de Almería

lm Davide@ual.es

Fecha de recepción: 09/01/2018

Fecha de aprobación: 18/04/2018

Resumen

El Ms. árabe 884 de la Biblioteca de El Escorial contiene en su apartado nº11 (folios 153rº, 153vº y 154rº) un breve discurso de medicina sobre los diferentes tipos de tumores y sus características, de autor no identificado hasta la fecha y estructurado en forma de preguntas y respuestas. Estas páginas constituyen unos interesantes apuntes de patología médica y oncología medieval de gran valor científico que no han sido estudiadas con anterioridad. El presente artículo incluye la edición del texto árabe y la traducción al español de los citados folios.

Palabras clave

Tumores - Medicina árabe medieval - Ms. árabe 884 de la Biblioteca de El Escorial - Patología árabe medieval - Oncología árabe medieval

Abstract

The Arabic manuscript n.884 from the Library of El Escorial contains, in its 11th section (folios 153rº, 153vº, and 154rº), a brief treaty on medicine about the different types of tumours and their characteristics. This work is structured as a set of questions and answers, and, to date, the author is still unidentified. These pages, which have remained unstudied until now, contain notes on medical pathology and medieval oncology of a great scientific value. This article includes the original Arabic text and the Spanish translation of the aforementioned folios.

Keywords

Tumours - Medieval Arabic Medicine - Arabic manuscript n.884 from the Library of El Escorial - Medieval Arabic Pathology - Medieval Arabic Oncology

Introducción

El Ms. árabe 884 de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial contiene en su apartado 11^o (f^o86r^o-f^o163r^o) una obra de medicina cuyo autor no ha sido identificado hasta la fecha y de la que falta el comienzo, ya que el manuscrito es acéfalo. Esta obra aún no ha sido estudiada ni traducida a ninguna lengua europea y según Hartwig Derenbourg¹ (1941, 97) podría haber sido escrita por Ḥunayn b. Isḥāq (Johannitius)² habida cuenta su semejanza con su *Kitāb al-madjala fī-l-ṭibb* (Libro de la Introducción a la Medicina)³, que es una introducción al *Ars Medica* de Galeno.⁴ De todas formas, se trata de una mera conjetura sin una base científica sólida ya que la similitud de los escritos no implica necesariamente una misma autoría. Además, por otra parte, y puesto que el resto del manuscrito contiene obras de Ibn Rušd (Averroes)⁵, bien pudiera haber sido redactada por el insigne cordobés.

¹ Hartwig DERENBOURG, *Les manuscrits arabes de l'Escorial*, Tomo II, fasc.2, revisado por Henri Paul Joseph Renaud, Paris, 1941, p. 97.

² Ḥunayn b. Isḥāq al-'Ibādī, conocido entre los latinos como Johannitius, fue el principal transmisor de la ciencia griega al mundo árabe. Es gracias a sus traducciones de Hipócrates y Galeno como los médicos árabes de la Edad Media pudieron convertirse en dignos sucesores de los griegos. Nació en Hira en el año 192 de la hégira/año 808 de la era cristiana en el seno de una familia nestoriana y estudió medicina en Bagdad bajo la tutela de Ibn Māsawayh, que entonces era director de la *Bayt al-Ḥikma* (Casa de la sabiduría). A su inmensa actividad como traductor se une la redacción de obras propias sobre los más variados temas, destacando dentro del ámbito médico un particular interés sobre la oftalmología. Murió en el año 960 H./873 d. C. siendo jefe-médico de la corte del califa al-Mutawakkil. Cf. IBN ŪLŪL, *Ṭabaqāt al-aṭibbā' wa-l-ḥukamā'*, ed.Fu'ād Sayyid, El Cairo, 1955, pp.88-91; IBN ABĪ UṢAYBĪ'A, *'Uyūn al-anbā' fī-ṭabaqāt al-aṭibbā'*, Vol.II, Bayrūt, 1979, p. 85; Carl BROCKELMANN, *Supplementband*, Vol.I, Leiden, 1937, p. 587; Fuat SEZGIN, *Geschichte der arabischen Schrifttums*, Vol.III, Leiden, 1975, pp.304-307; Manfred ULLMANN, *Die Medizin im Islam*, Leiden, 1970, pp. 147-149.

³ Este libro está recogido en el Ms.árabe n^o 853, apartado 1^o, de la Biblioteca de El Escorial.

⁴ Yālīnūs es el nombre árabe de este ilustre médico nacido en Pérgamo, Asia Menor, en el año 129, y muerto en Roma hacia el año 199. Estudió matemáticas, filosofía y medicina. En Roma fue médico de la corte y alcanzó fama y fortuna. Hábil orador, congregaba grandes auditorios a los que ilustraba con espectaculares experimentos. Su obra, procedente en gran parte de las teorías de Hipócrates y Aristóteles, perduró como principal saber médico hasta mediados del siglo XVII, gracias a la labor de transmisión de los árabes, para quienes es junto con Hipócrates una de las figuras científicas más representativas, de las más citadas y de las que ejercieron más influencia sobre ellos. Escribió más de ciento veinte libros, muchos de ellos están perdidos en su original griego y se conocen a través de las traducciones árabes que comenzaron en el siglo VIII. Es el último gran autor de obras médicas de la antigüedad griega y se distingue como anatomista y fisiólogo. En el campo de la anatomía, enriqueció los conocimientos de la época con las descripciones de vivisecciones y disecciones de animales que realizaba públicamente; en el hombre solo realizó algunas disecciones confirmatorias. En el campo de la fisiología, explicaba la unidad funcional por los neumas o espíritus, considerando un neuma vital o corazón, un neuma somático o cerebro y un neuma orgánico o hígado. Realizó experimentos, descerebrando y seccionando la médula de animales, e intentó explicar fenómenos como la respiración y la fonación. Su patología era humoral, como la hipocrática, y admitía además otras alteraciones por lesiones de órganos y tejidos. En cuanto a la etiología, admitía unas causas que predisponen, y otras ocasionales e inmediatas. Aceptaba la fuerza motora como el conjunto de actividades que mantienen la salud; y, por tanto, consideraba los medicamentos como coadyuvantes de esta fuerza. La bibliografía sobre Galeno, su obra y su influencia es muy extensa, entre ellas citaré las siguientes: SEZGIN, op. cit., pp. 68-140; ULLMANN, op. cit., pp. 35-68; Luis GARCÍA BALLESTER, *Galeno en la sociedad y en la ciencia de su tiempo (c.130-c.200 d. de C.)*, Madrid, 1972.

⁵ Abū-l-Walīd Muḥammad b.Muḥammad b Aḥmad Ibn Rušd, conocido en la tradición latina como Averroes, es el más grande filósofo musulmán habida cuenta su influencia en Occidente, además de astrónomo, médico y comentarista de Aristóteles. Nació en Córdoba en 1126 en el seno de una familia de teólogos y cadíes. De 1169 a 1171 fue cadí en Sevilla y dos años más tarde en Córdoba. En 1182 fue llamado

Las características del manuscrito nº884 son las siguientes: acéfalo, escritura magrebí, misma mano, fácil lectura, parcialmente vocalizada, doble paginación, 16 líneas por página; desde el punto de vista lingüístico se aprecia un alto conocimiento gramatical con correctas construcciones morfológicas y sintácticas; se desconoce nombre del copista y fecha de terminación de la copia.

Los folios 86rº-163rº del manuscrito incluyen, como ya he dicho, un original libro de medicina que, estructurado en forma de preguntas y respuestas, trata sobre temas tan diversos como por ejemplo, los distintos tipos de enfermedades y medicamentos, la higiene, las diferentes clases de fiebres y la orina, entre otros, convirtiéndose cada una de estas secciones en un breve pero interesante tratado medieval de gran valor científico en el campo de la patología, la oncología, la epidemiología, la urología, según la materia abordada.

Los folios 153rº, 153vº y 154rº se refieren a los diferentes tipos de tumores y hacen una descripción de los indicios de los mismos, aludiendo a su etiología y sintomatología y explicando el proceso de su formación de acuerdo con la teoría griega de los humores (sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra o atrábilis) según el humor o los humores que hayan tenido influencia en dicho proceso. En este contexto ideológico hay que entender las páginas aquí traducidas.

La teoría de los cuatro humores fue iniciada por Parménides, Empédocles e Hipócrates. Cada humor está relacionado con un órgano, una estación y un elemento natural: la sangre, con el corazón, la primavera y el aire respectivamente; la flema, con el cerebro, el invierno y el agua; la bilis amarilla, con el hígado y la vesícula biliar, el verano y el fuego y finalmente la bilis negra, con el bazo, el otoño y la tierra. Para Hipócrates, que fue quien más la desarrolló, el temperamento de cada individuo se debe al predominio de alguno de estos humores sobre los otros. Galeno dio un paso más e indicó que la raíz de las enfermedades se encuentra en el desequilibrio de estos componentes en el cuerpo humano

a Marrakech por Abū Ya' qūb Yūsuf para reemplazar a Ibn Tufayl como médico de la corte. El hijo y sucesor de Yūsuf, Al-Manṣūr lo desterró bajo sospecha de herejía, debido a sus estudios de filosofía, aunque después lo volvió a reclamar en la corte de Marrakech, ciudad en la que murió en 1198. Posteriormente sus restos fueron trasladados a Córdoba. La principal contribución de Averroes a la medicina es una obra enciclopédica titulada *al-Kulliyāt fī-l-ṭibb* (Las generalidades de la medicina), que, traducida al latín como *Colliget* en el siglo XIII y reeditada en muchas ocasiones, influyó notablemente en el Medievo latino y en el Renacimiento. Otros escritos suyos sobre medicina son los recogidos en el Ms.árabe 884 de la Biblioteca de El Escorial y, como ya he dicho, posiblemente también este tratado acéfalo sobre el que se basa el presente artículo. Su faceta como médico fue superada, en cuanto a lo de influencia se refiere, por la de filósofo y comentarista de Aristóteles, campo al que pertenece, entre otras, la obra titulada *Tahāfut al-tahāfut* (La incoherencia de la incoherencia). La bibliografía de Averroes es muy extensa. Cf. IBN ABÍ UṢAYBÍ'A, op. cit., pp. 76-77; IBN KHALLIKĀN, *Wafayāt al-a'yān*, ed. F.Wüstenfeld, Vol.III. Gottingae, 1835, p. 467; Ernest RENAN, *Averroès et l'averroïsme*, 2ème.éd., Paris, 1861; etc. La bibliografía sobre Averroes y su obra es muy extensa, he citado solo algunas obras clásicas representativas.

y que, por tanto, habrá que tratar las dolencias con remedios que por sus cualidades naturales neutralicen esa disfunción humoral. Esta ideología, predominante en la ciencia médica hasta el siglo XIX, fue seguida por todos los escritores y galenos árabes durante la Edad Media, entre ellos, por ejemplo, por Johannitius, Al-Rāzī y Avicena, en Oriente, y Abulcasis y Averroes, en Occidente, etc.⁶

Esta parte está construida como el resto de la obra, es decir, en forma de preguntas y respuestas (son seis las cuestiones planteadas), procedimiento que fue habitual en la Edad Media en la redacción de algunos manuales,⁷ y constituye un resumido pero valioso tratado de patología médica y oncología medieval a través de las seis cuestiones planteadas.

A continuación presento la edición del texto árabe de los tres folios (153r^o, 153v^o, 154r^o) que componen el discurso, a partir del manuscrito 884 de la Biblioteca de El Escorial, y su traducción al español con notas, la primera realizada hasta ahora.

Texto árabe

- كم هي أصناف الأورام؟

أما البسيطة المفردة فأربعة وهي الورم الحادث عن الدم ويسمى بلغمونيّ والورم الحادث عن المرّة الصفراء ويعرف بالحمرة (...) والورم الحادث عن السوداء المعروف بالجسأ والصلابة ويسمى سقيروس. وأما الأورام المركبة فكثيرة. وذلك أنّها تتكرب إما من دم ومرّة صفراء وإما من دم وبلغم وإما من دم وسوداء وإما من مرّة صفراء وسوداء وإما من مرّة صفراء وبلغم وإما من مرّة سوداء وبلغم. وقد يمكن أيضاً أن يكون الورم مركباً من ثلاثة من هذه الأخلاط (١٥٣ب) وإما من اجتماعها أربعتها. وتركيب هذه الأخلاط المحدثّة للأورام المركبة يكون على ضربين لأنّ الأخلاط لا تخلو من أن تكون متكافية متساوية المقدار أو يكون بعضها أغلب. فإعلامات الورم الحادث عن الدم: الحمرة والصلابة والتمدّد والمدافعة والدفع الثقيل والحرارة والانتفاخ.

- ما دلائل الورم الحادث عن صفراء المعروف بالحمرة؟

الحرارة والحمرة التي يشوبها صفروقة الدفع وسرعة شفاء الورم.

- ما دلائل الورم الحادث عن البلغم؟

البياض والرخاوة وأن يبقى موضع غمز الأسبع إذا غمز عائراً ولا يكون معه وجع ولاكن رطوبة ورهل.

⁶ Edward Granville BROWNE, *Arabian Medicine*, Cambridge, 1921. Aldo MIELI, *La science arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale*, Leiden, 1966.

⁷ Cf. Louis LECLERC, *Histoire de la médecine arabe*, 2 Vols., Paris, 1876; Donald CAMPBELL, *Arabian Medicine and its influence on the Middle Ages*, Amsterdam, 1974.

- ما دلائل الورم الحادث عن المرّة السوداء؟

الصلابة الشديدة وأن يكون عديم الحسّ.

- لم صار الموضع الذي يضرب يرم؟

لأنّ من شأن الطبيعة أن ترسل إلى كلّ عضو موادّ يصلح بها وخاصّة إلى الأعضاء الضعيفة لتسقيها فيسبب ما يرد على العضو المضروب من هذه المدّة وبسبب الوجع الحادث عن الضرب وبسبب الحرارة التي تحدث عنه ضرورة إذ كان الوجع يحرك الموادّ ويجتلبها والحرارة تجتذب المدّة إلى الموضع الذي تكثّر (١٥٤) فيه وجبت ضرورة أن يكون الموضع الذي تضرب تنصبّ إليه الموادّ فتورّمه.

- ما دلائل الورم المركّب؟

أن تجتمع فيه علامات مختلفة من العلامات الدالّة على الأورام البسيطة المفردة التي ذكرتها ويكون الأغلب عليها علامات النوع الأغلب من الأخلط التي منها تكرب ذلك الورم.

Traducción

—¿Cuántas clases de tumores hay?

Los sencillos y simples son cuatro,⁸ es decir: el tumor que sucede debido a la sangre; y que se llama flemático;⁹ el causado por la bilis amarilla y que se conoce por la rojez (...) ¹⁰; y el tumor debido a la bilis negra, conocido por la aspereza y dureza y que se llama *saqīrūs* (sacos)¹¹. Los compuestos son muchos, es decir, están los compuestos de sangre y bilis amarilla, de sangre y flema, de sangre y bilis negra, de bilis amarilla y bilis negra, de bilis amarilla y flema, o de bilis negra y flema.¹² También es posible que el tumor esté compuesto por tres de estos humores [f^o153v^o] o incluso de los cuatro juntos. La composición de estos humores que provocan los tumores compuestos es de dos tipos porque los humores no están exentos de ser iguales y semejantes en cuanto a cantidad y medida o de que alguno de ellos sea más dominante. Los síntomas del tumor proveniente de la sangre son:

⁸ Se corresponden con los cuatro humores del cuerpo: sangre, flema, bilis amarilla y bilis negra (atrabilis). Cf. David C. LINDBERG, *Science in the Middle Ages*, Chicago, 1978.

⁹ El texto original está incompleto y falta indicar alguna característica del tumor de la sangre y presentar y definir el tumor provocado por la flema.

¹⁰ En el margen izquierdo del folio. La línea está cortada y es ilegible.

¹¹ A este tipo de tumor es al que los árabes identifican con el cáncer. Cf. Eloísa LLAVERO, "La cirugía árabe y el cáncer: definiciones y tratamientos", *Dynamis*, 21 (2000), pp. 141-162.

¹² Son seis los citados como tumores compuestos.

enrojecimiento, dureza, dilatación, resistencia, bajas defensas, calentura y entumecimiento o hinchazón.

—¿Cuáles son los indicios del tumor proveniente de la bilis amarilla que es conocido por el enrojecimiento?

Calentura, enrojecimiento mezclado con ictericia, fuerza en las defensas y rapidez en la curación del tumor.

—¿Cuáles son los indicios del tumor proveniente de la flema?

Palidez, una flojedad tal que si se palpa el lugar afectado con los dedos se queda defectuoso, y que no hay dolor pero sí humedad y debilidad.

—¿Cuáles son los indicios del tumor proveniente de la bilis negra?

Mucha dureza y falta de sensibilidad en el tacto.

—¿Por qué empieza a originarse un tumor en el lugar que ha recibido un golpe?

Porque, a causa de que la naturaleza envía a cada órgano sustancias que lo corrigen y le ayudan a permanecer en buen estado, y particularmente a los órganos débiles para templarlos y abastecerlos; a causa asimismo de la pus que le llega al órgano que ha sido golpeado y a causa del dolor causado por el golpe y también del calor que necesariamente se produce, dado que el dolor mueve y atrae las sustancias y a su vez el calor arrastra la pus hacia el sitio en el que es abundante [f^o154r^o], las sustancias forzosamente se vierten hacia el lugar que ha recibido golpes y aquéllas (las sustancias) lo entumecen.

—¿Cuáles son los indicios del tumor compuesto?

Que en él se juntan diferentes síntomas indicativos de los tumores sencillos y simples, a los que antes me he referido, y predominarán los síntomas según el tipo dominante entre los humores de los que está compuesto ese tumor.